

JAPANIZATION

An Introduction to Software Japanization

” Diplomarbeit ”

by

Steffen Walter Schilke

Fachhochschule Darmstadt

Fachbereich Informatik

Referenten

Prof.Dr. Norbert Krier

Prof.Dr. Hermann Deichmann

Höchst Japan Ltd.

in Tokyo, Japan

Betreuer

Knut Zeptner

Y. Motohashi

Sommersemester 1992

Fachhochschule Darmstadt
Fachbereich INFORMATIK
Prof. Dr. N. Krier

09.03.1992

Vorläufige Aufgabenstellung
für die Diplomarbeit von
Steffen Schilke
im Sommersemester 1991/92

Thema: **Japanization - An Introduction to Software Japanization**

Fach : Softwaretechnik

Korreferent: Prof. Dr. H. Deichelmann

Institution (FHD/extern): Hoechst AG, Tokio (Japan)

Aufgabenstellung:

Im Rahmen der Diplomarbeit soll untersucht werden, in welchem Grad Softwareprodukte an lokale japanische Verhältnisse bezüglich Sprache, Schrift, sozioergonomische Aspekte und weitere Merkmale wie Datumskonventionen angepasst werden können.

Ausgabe : 23. März 1992

Spät. Abgabe: 07. Aug. 1992

Referent:



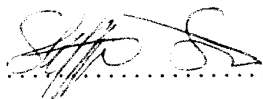
Kandidat:



Adresse: Im Grund 27
6369 Nidderau 2
Tel.: 06187/3963

Ich versichere, daß ich diese Diplomarbeit selbständig und nur unter Verwendung der angegebenen Hilfsmittel angefertigt habe.

Nidderau, den 7. August 1992

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Steffen Schilke', written over a horizontal dotted line.

Steffen Schilke

Acknowledgements

I will and I have to thank some people who have made this work possible :

- From Hoechst Frankfurt :

Mr.Hans Hoffmann

- From Hoechst Japan Ltd. (my host company in Japan) :

Mr. G. Gerstmayer, Mr. K. Zeptner, Mr. Y. Motohashi, Mr. Yano, Miss H.Matsumoto and the very supportive staff from the I & C department.

- From the " Fachhochschule Darmstadt " :

Prof. Dr. Norbert Krier (supervisor) and Prof. Dr. Hermann Deichelmann (co-supervisor).

- Besides that I have to thank all the organizations, libraries, companies and other persons who provided me with information and their support, which has made this work possible. Also I would like to thank everybody else I tortured in the last couple of months.

The names of companies referred to herein, their corporate logos, the names of their hardware and their software may be tradenames, trademarks or registered trademarks of their respective owners and manufacturers.

© 1992 by **Steffen W. Schilke** – No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical or otherwise without prior permission by the copyright owner.

The use of " he " or " his " should be considered as sexually neutral.

Abstract

In this thesis (" Diplomarbeit ") I will introduce the reader to the japanization (localization for the Japanese computer environment) of computer software systems. This means the adaptation of software to a Japanese language environment. Also I will show the main differences in the system structure. Besides that I will discuss which steps a software house should made to japanize a European or an American software product.

In the further outlook you will find an introduction to some of the japanization standardization approaches, which have been made in the last couple of years.

The project was started by world wide research in different libraries, databases and on CD ROM. Besides that I wrote several letters to companies and international organization's all over the world. After this preparation I was undertaking a research trip to Japan and stayed there as a guest of Hoechst Japan Ltd. in Tokyo. During the time of this research trip I contacted computer & software related companies and organization. Also I have made many interviews with EDP related people. After the collection of the data I wrote this evaluation of the material.

Regarding the fact that the Japanese market is the second biggest information technology market in the world. It is worth to adapt software products to this different, but homogeneous, market. Differences like different double byte character sets, Front End Processors and the Japanese culture make it difficult, but not impossible, to succeed in this market. In the last couple of years the fast developing technology made it much easier to adapt a product to this market. Also you could consider the japanization as a first step to enter the other Asian markets (adaptation to the computer environments in China, Korea, . . . cause similar problems).

Keywords : *japanization, internationalization (I18N), globalization, localization, regionalization, kanjification, MNLS (multi national language support), Japan, DBCS (double byte character set), SBCS (single byte character set), Hiragana, Katakana, Kanji, Asia, standards*

Contents

1	Introduction	10
1.1	Japanization ?!?	12
2	The Japanese Market	14
2.1	Japanese IT Market in the World Market	14
2.1.1	Japan vs. World	15
2.1.2	Japanese Hardware World	16
2.1.3	Japans Software World	19
3	Doing Business in Japan	53
4	Cultural Differences	56
4.1	Introduction	56
4.2	Japanese Character Sets	58
4.2.1	ASCII and Katakana	58
4.2.2	Development of Kanji Character Sets	60
4.2.3	Japanese Character Set Mess	64
4.2.4	DBCS Problems	86
4.3	Number & Currency convention	101
4.3.1	Number representation	101
4.3.2	Rounding of Numbers	102
4.3.3	Currency	102

4.4	Date & Time convention	104
4.4.1	Date formats	104
4.4.2	Time formats	107
4.5	Kana & Kanji Input	115
4.5.1	Front End Processor	115
4.6	Minor Cultural Differences	130
4.6.1	Writing Style Specialities	130
4.6.2	Other Differences	137
4.6.3	Hardware	138
4.6.4	Sorting	142
4.6.5	Japanese Data-types	143
4.6.6	Japanization Pitfalls	144
4.6.7	Cultural Differences	146
5	Japanization	163
5.1	First Steps	163
5.1.1	Adding Japanese features	164
5.1.2	Full Japanization	165
5.1.3	Japanese Operating Systems	165
5.2	Japanese Software Environment	166
5.2.1	MS-DOS	166
5.2.2	UNIX	168
5.2.3	MS-DOS vs. UNIX	174
5.3	Ways of Japanization	180
6	Further Outlook	182
6.1	Unicode & TAD	182
6.2	Pen Computing	184

<i>CONTENTS</i>	3
6.3 Asianization / Internationalization	184
6.3.1 Asianization	185
6.3.2 Internationalization / Globalization	185
Bibliography	188
A Index	191
B Glossary	195
C Character Sets	201
D Useful Addresses	208

List of Figures

2.1	Worldwide IT Market Share 1990	22
2.2	Worldwide IT Market Share 1991	23
2.3	Worldwide IT Market Share 1995	24
2.4	Worldwide IT Market by IDC Regions 1990 & 1995	25
2.5	Proportions of IT Market 1990, HW USA vs. Japan	26
2.6	Japans Proportions of World IT Market 1990, HW	27
2.7	Japans Proportions of Asia/Pacific IT Market 1990, HW	28
2.8	Proportions of IT Market 1990, HW in Japan	29
2.9	Major IT Markets 1995, Japan vs. USA	30
2.10	Major IT Markets 1995, Japan vs. Europe	31
2.11	Projected PC Shipment in Japan by Type	32
2.12	PC Shipment in Japan by CPU Type	33
2.13	Shipment Trends of PC & Laptop Computers in Japan	34
2.14	PC Market Share in Japan	35
2.15	PC Shipment in Japan by OS Type	36
2.16	Pc Market share by OS	37
2.17	Expanding OS Market Share	38
2.18	WKS Shipment in Japan	39
2.19	Software Products & HW Platforms in Japan	40
2.20	Interest in foreign SW on HW Platforms	41
2.21	Software Demand Forecast 1990's	42

2.22	Projection of Computer Software Market	43
2.23	Software Products Trends in Japan	44
2.24	Type of Software Product Development	45
2.25	Comparison of Software Products Market	46
2.26	Software development & Programming	47
2.27	Custom Software & Software products	48
2.28	Software Service Market Forecast 1993	49
2.29	Market Share of Packaged Software, 83-88	50
2.30	Market Share of Packaged Software, today	51
2.31	Top 30 Software Packages sold in Japan	52
4.1	ASCII Table	65
4.2	Hepburn and Nipponsiki, Page 1	69
4.3	Hepburn and Nipponsiki, Page 2	70
4.4	Hepburn and Nipponsiki, Page 3	71
4.5	Hepburn and Nipponsiki, Page 4	72
4.6	Hepburn and Nipponsiki, Page 5	73
4.7	Katakana Keyboard, Page 1	74
4.8	Katakana Keyboard, Page 2	75
4.9	JIS X0201, Page 1	76
4.10	JIS X0201, Page 2	77
4.11	The Joyo Kanji character table	78
4.12	DBCS 2-byte matrices, Page 1	79
4.13	DBCS 2-byte matrices, Page 2	80
4.14	DBCS 2-byte matrices, Page 3	81
4.15	DBCS 2-byte matrices, Page 4	82
4.16	DBCS 2-byte matrices, Page 5	83
4.17	DBCS 2-byte matrices, Page 6	84

4.18	DBCS 2-byte matrices, Shift JIS	85
4.19	Cursor Movement	93
4.20	Backspace operation	94
4.21	Replace function	95
4.22	Upper and Lower casing	96
4.23	Word wrap	97
4.24	Line truncation	98
4.25	DBCS windowing	99
4.26	Search string function	100
4.27	Japanese Kansuji numbers	103
4.28	Emperor eras and Numbers	109
4.29	Date representation	111
4.30	Japanese names for the month	112
4.31	Japanese names for the days	113
4.32	Time representation	114
4.33	Japanese Input Manager	118
4.34	Photos from the " Deutsches Museum Muenchen "	121
4.35	Hiragana Keyboard	122
4.36	FEP conversion development	123
4.37	Japanese and German IBM PC55	124
4.38	Kanji and Katakana characters	125
4.39	JIM conversion	126
4.40	Kana Characters	127
4.41	Kana Characters (Part 2)	128
4.42	Different Input Methods	129
4.43	Japanese Writing Directions	131
4.44	Japanese Page Order (1)	131

4.45	Japanese Page Order (2)	132
4.46	Japanese Page Order(3)	132
4.47	Japanese Poem	147
4.48	Line head processing	148
4.49	Line end processing	149
4.50	Rubi, Amikake and Small Kanas	150
4.51	Dakuon	151
4.52	Yo'on, Sokuon and Handakuon	152
4.53	Kinto Waritsuke and Punctuation	153
4.54	Telephone Numbers	154
4.55	Japanese Units	155
4.56	Japanese Units, Page 2	156
4.57	Japanese office Computer	157
4.58	Japanese Keyboards, Page 2	158
4.59	Japanese Keyboards, Page 3	159
4.60	50-on Sequence and I-RO-HA	160
4.61	50-on Sequence and I-RO-HA	161
4.62	Radicals	162
5.1	UNIX System V Layers	169
5.2	NLS program skeleton	174
5.3	Japanese Windows and Help-screen	176
5.4	Japanese Lotus 123 and Filenames	179
6.1	Unicode BMP	186
6.2	TAD character set	187
C.1	JIS Code, Page 1	202
C.2	JIS Code, Page 2	203

C.3 EUC Code, Page 1	204
C.4 EUC Code, Page 2	205
C.5 Shift JIS Code, Page 1	206
C.6 Shift JIS Code, Page 2	207

List of Tables

4.1	Different SO/KI and SI/KO codes	66
4.2	Support of JIS standard character set	67
4.3	Different DBCS Implementations	68
4.4	Number Notations	101
4.5	Gergorian Date representation	104
4.6	Japanese eras	110
4.7	Time formats	110
4.8	Demo Table for Japanese Yes / No	137
4.9	Standard Paper Sizes used in Japan	139
4.10	IBM vs. NEC BIOS calls	141
5.1	EUC representations, External Code	177
5.2	EUC representations 16-bit, Internal Code	177
5.3	EUC representations 32-bit, Internal Code	178
5.4	Japanese EUC mapping	178